

Martin Wainwright talks to the survivors of Radio Normandy, the broadcasting station which, 50 years ago, challenged Lord Reith from a tiny studio across the English Channel

The first pirates of the airwaves

From top left, clockwise : Capt Plugge in Royal Flying Corps regalia - a picture that hung in IBC's HQ ; Rev Staniforth's daughter in 1933, Rosamund Ann - a listeners' favourite; the main transmission aerial at Caudebec and Rev Staniforth today (*picture by Kenneth Saunders*).

«*Was Reverend Staniforth really a disc-jockey ?*» whispered the barmaid at the Fleur-de-Lys, glancing sideways and sceptically at the 89-year-old vicar. Neat in his clericals, with silver hair and half-a-pint of lager, the clergyman bore no resemblance whatever to Dave Lee Travis or Tony Blackburn.

Yet in the Thirties, to listeners along the South Coast and inland as far as London, Max Staniforth was a glamorous character. His voice came crackling over from Fecamp, the French seaport opposite Eastbourne, via the 10 kilowatt transmitter of Radio Normandy.

«*I suppose I'm really the father of all the disc-jockeys,*» he says in his almshouse cottage in front of three calenders of steam engines, those well-known interests of the true Church of England clergyman. In Mr Staniforth's case the word «*interest*» is rather an understatement. He drove the Fishguard boat train during the General Strike. But his moment of earthly glory came five years later when his chatty messages from France helped to shake Sir John Reith and the BBC. The effect of the gimcrack «*pirate*» broadcasts was such that the Corporation spent many anxious hours trying to discover how many listeners were remaining loyal. The origins of Radio Normandy lay in a brief broadcast from the Eiffel Tower in 1925, a fashion talk in English sponsored by Selfridges and beamed across the Channel. Only three people answered an appeal for listeners to write in but the

Martin Wainwright s'entretient avec les survivants de Radio Normandie, la station de radio qui, il y a 50 ans, a défié Lord Reith depuis un minuscule studio de l'autre côté de la Manche.

Les premiers pirates des ondes

(**photos sur l'article du Guardian**) De g. à dr. : le capitaine Plugge en tenue d'apparat du Royal Flying Corps - un portrait accroché sur un mur au siège de l'IBC ; la fille du révérend Staniforth en 1933, Rosamund Ann - la préférée des auditeurs ; l'antenne principale de transmission à Caudebec et le révérend Staniforth aujourd'hui (*ph. de Kenneth Saunders*).

«*Le révérend Staniforth était-il vraiment un disc-jockey ?*» chuchote la barmaid du Fleur-de-Lys, en jetant un coup d'œil de côté et sceptique au vicaire de 89 ans. Soigné dans son costume d'ecclésiastique, les cheveux argentés et une demi-pinte de bière blonde, l'ecclésiastique ne ressemble en rien à Dave Lee Travis ou Tony Blackburn. Pourtant, dans les années 30, pour les auditeurs de la côte sud et de l'intérieur des terres jusqu'à Londres, Max Staniforth était un personnage glamour. Sa voix crépitait depuis Fécamp, le port maritime français situé en face d'Eastbourne, via l'émetteur de 10 kilowatts de Radio Normandie. «*Je suppose que je suis vraiment le père de tous les disc-jockeys,*», dit-il dans son cottage de l'hospice, devant trois calandres de locomotives à vapeur, ces centres d'intérêt bien connus du véritable ecclésiastique de l'Église d'Angleterre. Dans le cas de M. Staniforth, le mot "intérêt" est plutôt un euphémisme. Il a conduit le train-bateau de Fishguard (Pays de Galles) pendant la grève générale de 1926. Mais son moment de gloire terrestre est survenu cinq ans plus tard, lorsque ses "jacasseries" en provenance de France ont contribué à ébranler Sir John Reith (directeur de la BBC). L'effet des émissions "pirates" est tel que la BBC passe de nombreuses heures à essayer de savoir combien d'auditeurs lui restent fidèles. Les origines de Radio Normandie remontent à une brève émission diffusée depuis la Tour Eiffel en 1925, une causerie de mode en anglais sponsorisée par

talk deserves its place in history as the first commercial broadcast to Britain.

It was organised by a demobbed airman, Captain Leonard Frank Plugge, who was fascinated by anything to do with radio or telephones. He invented the two-way car telephone, the predecessor of CB and taxi radios, and was reckoned to have as many as 43 telephones in his London flat.

Max Staniforth remembers a more modest array when he called on Plugge and found him in typically eccentric circumstances.

«He was in the bath.» he recalls, *and he had five telephones along the side all in different colours - blue, green, pink and so on. I remember it was about the time that yo-yos first arrived from America because Plugge, inevitably, had one of the first».*

The Eiffel Tower experiment convinced the captain - then working in scientific jobs for the Air Ministry - that money and fun were to be had from sending sponsored programmes to Britain from foreign transmitters. Laws protected the BBC's monopoly on British territory but the Continental coast lay temptingly nearby.

So Plugge and his SS saloon car, the first in the *Jaguar* line, set off in the summer of 1930 on a tour from Denmark to France. Holland was skipped, as the Dutch government had just banned the broadcasting of sponsored radio but at Fecamp the captain found exactly what he wanted.

The port is the home of *Benedictine* liqueur and one of the directors at the time was a Mr Marcel Legrand, who had rashly made it clear that he doubted the business abilities of his son, Ferdinand. Stung by this, the younger Legrand set out to prove himself by the novel method of establishing his own radio station.

Radio Normandy, the delighted Plugge discovered, was a small-scale outfit operating from an ordinary French town house with spare transmission time after midnight and on Sundays. A deal was struck and a cashier from a British bank in Fecamp was recruited to supervise the earliest broadcasts to Britain.

Selfridges et diffusée outre-Manche. Seules trois personnes répondent à l'appel lancé aux auditeurs pour qu'ils écrivent, mais l'émission mérite sa place dans l'histoire en tant que première émission commerciale destinée à la Grande-Bretagne.

Elle a été organisée par un aviateur démobilisé, le capitaine Leonard Frank Plugge qui était fasciné par tout ce qui concernait la radio et le téléphone. Il a inventé le téléphone de voiture bidirectionnel, le prédécesseur des radios CB et des radios de taxi, et on estime qu'il avait jusqu'à 43 téléphones dans son appartement londonien. Max Staniforth se souvient d'un nombre plus modeste, lorsqu'il a appelé Plugge et l'a entendu dans des circonstances typiquement excentriques. *«Il était dans son bain»*, se souvient-il, *«et il avait cinq téléphones à ses côtés, tous de couleurs différentes - bleu, vert, rose, etc. Je me souviens que c'est à peu près à cette époque que les yo-yos sont arrivés d'Amérique, car Plugge, inévitablement, a eu l'un des premiers exemplaires».* L'expérience de la Tour Eiffel convainc le capitaine - qui travaille alors à des missions scientifiques pour le ministère de l'Air - que l'émission vers la Grande-Bretagne de programmes sponsorisés par des émetteurs étrangers ne peut que rapporter de l'argent et du plaisir. Les lois protègent le monopole de la BBC sur le territoire britannique, mais la côte continentale est très proche et tentante.

C'est ainsi que Plugge et sa berline SS, la première de la gamme *Jaguar*, partent à l'été 1930 pour une tournée entre le Danemark et la France. Les Pays-Bas sont ignorés, car le gouvernement néerlandais vient d'interdire les émissions de radio sponsorisées. Mais à Fécamp, le capitaine trouve exactement ce qu'il désire. Le port est le berceau de la liqueur *Bénédictine* et l'un des administrateurs à l'époque était un certain M. Marcel Legrand, qui avait imprudemment fait savoir qu'il doutait des capacités commerciales de son fils, Ferdinand (*Fernand*). Piqué par cela, le jeune Legrand entreprit de faire ses preuves par une nouvelle méthode, en créant sa propre station de radio.

Radio Normandie, comme le découvrit Plugge entièrement ravi, était une petite entreprise opérant à partir d'une maison de ville française ordinaire avec du temps d'émission disponible après minuit et le dimanche. Un accord a été conclu et le caissier d'une banque britannique à Fécamp (au Havre !) a été recruté pour assurer les premières diffusions vers la Grande-Bretagne.

Back in London, the captain put an advertisement in the *Daily Telegraph* and thus discovered the man who was to guide Plugge's recipe of music, chat and advertisement into hundreds of thousands of homes. Max Staniforth was less of an orchid than his employer but his origins and curriculum vitae were promising. His father was a Yorkshire doctor whose tales of a detective called Nelson Lee were serialised by Alfred Harnisworth in *The Boys' Friend* and later by the rival magazine *Chums* (Dr Staniforth's defection prompted Harnisworth to feature another and eventually much more famous detective, Sexton Blake). But young Maxwell, brought up at Whitby, was destined in his family's eyes to be a Regius Professor of Greek.

The Great War intervened and demobbed after surviving four years in the trenches, Mr Staniforth found himself selling coal for a company in Swansea. The manufacture of a briquette designed for a steam train brought him his engine driver's training and then took him to Europe, where selling was hard and Argentina, where it was not.

When he turned up for Captain Plugge's interview, Mr Staniforth brought with him experience of managing Argentine railways and a wife whose father was deputy governor and receiver of wrecks in the Falkland Islands. The captain look to him and put him on the ferry to replace the bank clerk as representative of the now magnificently-named International Broadcasting Corporation.

His job, he soon discovered, was to keep up Plugge's innocent charade from the humble reality of Fecamp. The tiny studio with its transmitter in a shed was disguised by references to the Radio Normandy Orchestra, links to our «Concert hall» and fictitious journeys round the Continent. «*We were supposed to give the impression that the IBC was this enormous affair with lots and lots of studios,*» says Mr Staniforth. «*The radio orchestra was actually one of the dance bands of the time and our comedian, who had a made-up name, was taken from the records of a real comedian who either didn't know about it or didn't mind. We could have benne sued. I imagine, over and over again.*».

De retour à Londres, le capitaine passe une annonce dans le *Daily Telegraph* et découvre ainsi l'homme qui allait mettre en place la recette de Plugge, faite de musique, de bavardage et de publicité, dans des centaines de milliers de foyers. Max Staniforth était moins extravagant que son employeur, mais ses origines et son curriculum vitae étaient prometteurs. Son père était un médecin du Yorkshire dont les récits d'un détective appelé Nelson Lee étaient publiés en série par Alfred Harnisworth dans *The Boys' Friend* et plus tard par le magazine rival *Copains* (la défection du Dr Staniforth incita Harnisworth à présenter un autre détective, finalement beaucoup plus célèbre, Sexton Blake). Mais le jeune Maxwell, élevé à Whitby, était destiné, aux yeux de sa famille, à devenir un Professeur Royal de grec.

La Grande Guerre survient et, démobilisé après avoir survécu quatre ans dans les tranchées, M. Staniforth se retrouve vendeur de charbon pour une entreprise de Swansea. La fabrication d'une briquette conçue pour les trains à vapeur lui a permis de suivre une formation de conducteur de locomotive, puis l'a conduit en Europe, où la vente était difficile, et en Argentine, où elle ne l'était pas.

Lorsqu'il se présente à l'entretien avec le capitaine Plugge, M. Staniforth apporte avec lui son expérience de la gestion des chemins de fer argentins et une épouse dont le père était gouverneur adjoint et receveur d'épaves dans les îles Malouines. Le capitaine le regarde et le met sur le ferry pour remplacer l'employé de banque (W.E. Kingwell, le premier présentateur) en tant que représentant de l'International Broadcasting Corporation, désormais magnifiquement nommée.

Son travail, il le découvre bientôt, consiste à consolider l'innocente mascarade de Plugge depuis l'humble réalité de Fecamp. Le minuscule studio et son émetteur dans un hangar entretenaient des références à l'Orchestre de Radio Normandie, des liens vers notre "salle de concert" et des voyages fictifs sur le continent. «*Nous étions censés donner l'impression que l'IBC était une énorme affaire avec beaucoup, beaucoup de studios,*», dit M. Staniforth. «*L'orchestre de la radio était en fait l'un des orchestres de danse de l'époque et notre comédien, qui avait un nom inventé, était tiré des enregistrements d'un vrai comédien qui, soit ne le savait pas, soit s'en fichait. Nous aurions pu être poursuivis en justice. J'imagine, encore et encore.*».

As announcer-in-charge, Staniforth's first job of the day was to visit Fecamp docks and clear through customs the consignment of heavy 78 rpm records despatched from London by Plugge. Radio Normandy came on the air at midnight, after the BBC closed down and broadcast initially for three hours.

«Along with the records, Plugge would send the list of sponsors and I was usually left to invent the actual advertising for them. Occasionally, he would ring up and dictate a particular slogan on introduction requested by the sponsor. My first one ? I think it was Spinks of Picadilly who were advertising for any old gold, jewellery, medals - things like that. We did Dunlop's. I remember, and Palethorpe's sausages were regulars.»

The mechanics of playing the records were crude, although Fecamp never matched the primitive arrangements at another of Plugge's outlets, Radio Toulouse, where the announcer sat in a room directly below the assistant whose job was to put on each record. *«The only way you could communicate with him,»* says Mr Staniforth, *«was via an iron girder which hung on a rope from the ceiling. When it was time for the next record, we hit this thing with a spoon or something large and metal. We never explained what was going on to the listeners, of course. I suppose they just accepted that French radio required this regular clang.»*

Normandy's listeners, who often strayed on to the station by chance while turning their dials, were delighted with what they found and Mr Staniforth's fou-year-old daughter, Rosamund Ann, proved particularly popular. Once the station had begun to broadcast on Sundays, which included several hours in the morning when the BBC was actually silent, a fan club similar to those of today began to form. Rosamund Ann, now Mrs Du Cane and living in a thatched cottage down the road from her father, entranced the elderly and her small contemporaries by wishing young listeners with birthdays: *«Happy 'turns»*, The phrase became as popular as the slogans of today and doubtless caused the same anguish to defenders of the purity of the language.

After picking us a couple of bags of apples, Mrs Du Cane produced a scrapbook of letters and dozens of photographs of birthday children sent in

En tant qu'annonceur en chef, la première tâche de Staniforth est de se rendre sur les quais de Fécamp et de dédouaner l'envoi des lourds disques 78 tours expédiés de Londres par Plugge. Radio Normandie prend l'antenne à minuit, après la fermeture de la BBC, et émet d'abord pendant trois heures.

«Avec les disques, Plugge envoyait la liste des sponsors et je devais généralement inventer la publicité pour eux. Parfois, il téléphonait et dictait un slogan particulier sur l'introduction demandée par le sponsor. Mon premier ? Je crois que c'était Spinks of Picadilly qui faisait de la publicité pour de l'or, des bijoux, des médailles, des choses comme ça. Nous avons fait Dunlop. Je me souviens, et les saucisses Palethorpe étaient des habitués.»

La mécanique de lecture des disques était rudimentaire, bien que Fécamp n'ait jamais égalé les dispositions primitives d'une autre antenne de Plugge, Radio Toulouse, où le présentateur était assis dans une pièce située juste en dessous de l'assistant dont le travail consistait à mettre chaque disque. *«Le seul moyen de communiquer avec lui, raconte M. Staniforth, était une barre de fer suspendue au plafond par une corde. Quand il était temps de passer au disque suivant, nous frappions cette chose avec une cuillère ou quelque chose de métallique. Nous n'avons jamais expliqué ce qui se passait aux auditeurs, bien sûr. Je suppose qu'ils acceptaient simplement que la radio en France exige ce fracas régulier.»*

Les auditeurs de Normandy qui débarquaient souvent sur la station par hasard en tournant leurs cadrans, étaient ravis de ce qu'ils découvraient et la fille de quatre ans de M. Staniforth, Rosamund Ann, s'est avérée particulièrement populaire. Une fois que la station a commencé à émettre le dimanche, ce qui incluait plusieurs heures du matin où la BBC était en fait silencieuse, un fan club semblable à ceux d'aujourd'hui a commencé à se former. Rosamund Ann, devenue Mme Du Cane et vivant dans une chaumière au bout de la rue de son père, envoûte les personnes âgées et ses petits contemporains en souhaitant aux jeunes auditeurs dont c'est l'anniversaire : *"Happy 'turns" !* La phrase devient aussi populaire que les slogans d'aujourd'hui et provoque sans doute la même angoisse chez les défenseurs de la pureté de la langue. Après nous avoir ramassé quelques sacs de pommes, Mme Du Cane a sorti un album de lettres et des dizaines de

to Rosamund Ann. *«We would rather miss tea than miss hearing your sweet voice.»* wrote Ethel Box, of Newton Abbot. Edith Cock, of Elphinstone Road, in Eastbourne, drew on her friend-ship with «people in the profession» to compliment the Normandy team on the «natural tone of their conversation.»

Max Staniforth is emphatic that his chat and the Sundry sessions with Rosamund, Aunt Dinah (alias Mrs Staniforth) and a non-existent goldfish called Romulus, were not to be compared with the modern DJs' style, which he generally dislikes. Although the Fecamp announcers never wore Reithian evening dress at the microphone (except for some mischievous publicity pictures) they always addressed their listeners as *«Ladies and gentlemen»*. *«I'll never forget that phrase,»* says Mr Staniforth. *«On one occasion I did a spell at Radio Paris, where the highlight of the week was an entire programme sponsored by Decca and announced by Christopher Stone.»* (Stone was one of the best-known BBC announcers who eventually forfeited his contract because of his work for the foreign stations).

‘To begin with, Stone came over to Paris himself but Decca soon realised that it was easier and cheaper to make a record of him - there were no tape-records then - and so there I was, happily introducing an imaginary Stone and signalling a technician to put on the record.

«So far, so good - until one awful Sunday when I did my little introduction, sat back and heard Stone begin in his beautiful tones : «Good morning, ladies and gentlemen... click... gentlemen... click... gentlemen... click... gentlemen... We were exposed. There was nothing we could do.»

Fiction continued to rule, though, and Staniforth enjoyed himself describing the picturesque Fecamp scene from his studio, which actually had no windows. The French were never quite so whole-hearted, particularly after an episode (*«not involving me.»*) says Mr Staniforth) when Normandy staff removed the red lamp from the Fecamp brothel and refixed it above the door of a local convent.

Roy Plomley, of Desert Island Discs, who

photos d'enfants fêtant leur anniversaire envoyées à Rosamund Ann. *"Nous préférons manquer le thé plutôt que de manquer d'entendre votre douce voix"*, a écrit Ethel Box, de Newton Abbot. Edith Cock, d'Elphinstone Road, à Eastbourne, s'est appuyée sur ses liens d'amitié avec "des gens de la profession" pour complimenter l'équipe de Normandie sur le "ton naturel de leur conversation."

Max Staniforth insiste sur le fait que sa conversation durant les émissions dominicales avec Rosamund, tante Dinah (alias Mme Staniforth) et un poisson rouge inexistant appelé Romulus, ne doivent pas être comparées au style des DJ modernes, qu'il déteste généralement. Bien que les présentateurs de Fecamp n'aient jamais porté de tenue de soirée reithienne au micro, (sauf sur certaines photos publicitaires malicieuses) - attitude adoptée à la BBC devant le micro -, ils s'adressaient toujours à leurs auditeurs en les appelant *"Mesdames et Messieurs"*. *"Je n'oublierai jamais cette phrase"*, dit M. Staniforth. *"Une fois, j'ai fait un passage à Radio Paris, où le point culminant de la semaine était un programme entier sponsorisé par Decca et annoncé par Christopher Stone."* (Stone était l'un des annonceurs les plus connus de la BBC qui a fini par perdre son contrat à cause de son travail pour les stations étrangères).

«Au début, Stone est venu à Paris en personne, mais Decca s'est vite rendu compte qu'il était plus facile et moins cher de l'enregistrer - il n'y avait pas de magnétophones à l'époque - et j'étais donc là, présentant avec joie un Stone imaginaire et faisant signe à un technicien de mettre l'enregistrement. Jusqu'ici, tout allait bien - jusqu'à ce qu'un horrible dimanche, j'ai fait ma petite présentation, je me suis assis et j'ai entendu Stone commencer de son beau ton : "Bonjour, mesdames et messieurs... click... messieurs... click... messieurs... click... messieurs...". Nous étions découverts et nous ne pouvions rien faire.»

La fiction continuait cependant de régner, et Staniforth s'amusait à décrire la scène pittoresque de Fécamp depuis son studio, qui n'avait en fait aucune fenêtre. Les Français n'ont jamais été aussi enthousiastes, notamment après un épisode (*"qui ne m'impliquait pas"*, dit M. Staniforth) au cours duquel le personnel de Normandie a retiré la lampe rouge d'une "maison close" à Fécamp et l'a accrochée au-dessus de la porte d'un couvent local. Roy Plomley, de *Desert Island Discs*, qui faisait les

announced at Fecamp when Radio Normandy had become a much larger enterprise, remembers that chat between records was limited to one-and-a-half minutes in order to keep the French happy. English listeners, who far outnumbered the original audience built up by Mr Legrand, were obliged to put up with news in French from time to time.

As the station developed with a listeners' club set up in 1932 and a weekly programme sheet from April 1933, the staff began to grow in distinction. Apart from Roy Plomley, many of Staniforth's successors went on to do well in the BBC. But although the Corporation eventually profited from Radio Normandy, its attitude at the time was relentlessly hostile. The cheeky competition might be small and primitive but BBC radio was an infant itself, and completely unused to rivals. Reith wrote to the Postmaster-General in November 1931, a month after Fecamp's first broadcast, to complain about the use of the airwaves by commercial radio in «... *a blatant American manner.*»

The GPO murmured sympathetically but fobbed the Director-General off by suggesting that he complain to the International Broadcasting Union. The only result was an IBU resolution in May 1933 which deplored unwelcome broadcasts directed at one country from another as an «inadmissible act.» The French government ended sponsoring on Radio Paris and Radio Toulouse but left Normandy alone while Radio Luxembourg, now in business with a 100 kW transmitter and the blessing of the country's government, simply dismissed the IBU as «a private organisation».

In Britain, the establishment took a few vague and ineffective swipes at Plugge but public opinion and the major companies which enjoyed Radio Normandy's advertising power kept him from serious difficulties. The government was not inclined to cause trouble for a spectacular example of private enterprise, particularly in the interests of a state monopoly. And in 1935, the House of Commons was adorned by Captain Plugge himself, who held Chatham for the Conservatives against an up-and-coming young Socialist called Hugh Gaitskell.

annonces à Fécamp lorsque Radio Normandie est devenue une entreprise beaucoup plus importante, se souvient que la discussion entre les disques était limitée à une minute et demie afin de satisfaire les Français. Les auditeurs anglais bien plus nombreux que le public français constitué par M. Legrand, étaient obligés de supporter de temps à autre des nouvelles en français.

Au fur et à mesure que la station se développe, avec un club d'auditeurs créé en 1932 et une feuille de programme hebdomadaire à partir d'avril 1933, le personnel commence à se distinguer. A l'exception de Roy Plomley, de nombreux successeurs de Staniforth ont ensuite réussi à la BBC. Mais bien que la Société ait finalement profité de Radio Normandie, son attitude à l'époque était implacablement hostile. La concurrence effrénée était peut-être marginale et primitive, mais la BBC était encore novice et n'avait pas l'habitude de la rivalité. Reith écrit au Ministre des Postes en novembre 1931, un mois après la première émission de Fécamp, pour se plaindre de l'utilisation des ondes par une radio commerciale «... *d'une manière américaine flagrante*».

Le Ministre répond avec sympathie mais fait faux bond au directeur général en lui suggérant de se plaindre auprès de l'Union internationale de radiodiffusion. Le seul résultat fut une résolution de l'UIR en mai 1933 qui déplorait les émissions importunes dirigées vers un pays à partir d'un autre comme un "acte inadmissible". Le gouvernement français a mis fin au parrainage de Radio Paris et de Radio Toulouse, mais a laissé Radio Normandie tranquille, tandis que Radio Luxembourg, désormais en activité avec un émetteur de 100 kW et la bénédiction du gouvernement du pays, a simplement ignoré l'UIR la considérant comme "une organisation privée".

En Grande-Bretagne, l'*establishment* s'en prend vaguement à Plugge, mais l'opinion publique et les grandes entreprises qui bénéficient de la puissance publicitaire de Radio Normandie le préservent de graves difficultés. Le gouvernement n'était pas enclin à causer des ennuis à un exemple appréciable d'entreprise privée, en particulier dans l'intérêt d'un monopole d'État. Et en 1935, la Chambre des communes est honorée de la présence du capitaine Plugge lui-même, élu de Chatham pour les conservateurs face à un jeune socialiste prometteur appelé Hugh Gaitskell.

So the Thirties were on, with the captain sailing between his constituency and Parliament in his steam yacht and Radio Normandy flourishing and by 1938 (two years before the war closed it for ever) sharing 82 per cent of a radio audience on a Sunday morning with the other continental stations.

Max Staniforth, however, was no longer part of the game, retiring from the microphone to take Holy Orders and embark on a career that ended as rural dean of Blansford and vicar of Sixpenny Handley. Not that parish life was a peaceful anti-climax to the excitements of the General Strike, the Argentine and Fecamp. Mr Staniforth's wartime living proved to be a Kentish village which suffered more hits from flying bombs than anywhere of comparable size in the country.

C'est ainsi que les années trente ont commencé, avec le capitaine naviguant entre sa circonscription et le Parlement dans son yacht à vapeur et Radio Normandie en pleine prospérité en 1938 (deux ans avant que la guerre ne la ferme à jamais), partageant 82 % de l'audience radio du dimanche matin avec les autres stations continentales.

Max Staniforth, cependant, ne fait plus partie du jeu. Il se retire du micro pour entrer dans les ordres et se lancer dans une carrière ecclésiastique qui se termine comme doyen rural de Blansford et vicaire de Sixpenny Handley (Dorset - Angleterre). La vie paroissiale n'a pas été une retraite paisible comparée aux périodes effervescentes de la Grève générale de 1926, de l'Argentine et de Fécamp. La vie en temps de guerre de M. Staniforth s'est passée dans un village du Kent qui a subi plus d'impacts de bombes volantes que n'importe où dans le pays.

Traduction Deepl